

《世界文学名著文库》

本文库旨在汇总世界文学创作的精华，全面反映包括我国在内的世界文学的最高成就，为读者提供世界第一流的文学精品。它以最能代表一个时代文学成就的长篇小说为骨干，同时全面地反映其他体裁如中短篇小说、诗歌、散文、戏剧、童话、寓言等各方面最优秀的成果。选收作品的时限，外国文学部分，自古代英雄史诗至第二次世界大战结束；中国文学部分，自《诗经》至中华人民共和国成立。它是包容古今、囊括中外的珍贵的文学图书系统。



• 世界文学名著文库 •

莎士比亚历史剧选

〔英〕莎士比亚 著

朱生豪译



人民文学出版社

(京)新登字 002 号

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚历史剧选/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)著;
朱生豪译. - 北京:人民文学出版社, 2001. 12
(世界文学名著文库)
ISBN 7-02-002821-7

I. 莎… II. ①莎…②朱… III. 历史剧-剧本-
英国-中世纪-选集 IV. I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 075069 号

责任编辑:苏福忠
装帧设计:李吉庆

责任校对:王鸿宝
责任印制:王景林

莎士比亚历史剧选
Sha Shi Bi Ya Li Shi Ju Xuan
[英]莎士比亚 著
朱生豪 译

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

中国纺织出版社印刷厂印刷 新华书店经销

字数 330 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 13 插页 1

2001 年 12 月北京第 1 版

2001 年 12 月北京第 1 次印刷

印数 1-2000

ISBN 7-02-002821-7/Z·443

定价 26.00 元

前 言

莎士比亚作为英国最伟大的剧作家,他宏伟的创作生涯起始于英国历史剧,而且初试身手,拿出早期习作《亨利六世》就受到欢迎。伦敦的观众怀着浓厚的兴趣观看着舞台上以鲜明的形象,生动的情节,搬演着祖国历史上英雄人物轰轰烈烈的事迹,宣讲着民族兴衰安危的转机 and 鉴戒。莎翁为他的观众先后写下十部历史剧,其中尤其值得注意的是在他进入创作丰收期写下的首尾相接、构成四联剧的《理查二世》、《亨利四世》上下篇、《亨利五世》(1595—1599),它们被公认为莎翁在历史剧领域中成就最高的代表作。

这四联剧从陷于四面楚歌的理查二世被迫逊位,到扬威海外的一代雄主亨利五世和法国公主联姻,贯穿着二十多年戏剧时间(1398—1420)。这风起云涌的二十多年,在英国历史上正好处于一个从中世纪走向近代史的骚动的变革时期。

欧洲中世纪的社会结构建立在以阶梯形为模式的封建等级制度上,每个人的社会地位在他出生之前就被规定好了。这井井有条、自上而下、等级森严的社会体制是用阶级之间不可逾越的鸿沟来保证的。贵族和贱民之间划出了一条不平等的阶级鸿沟,而君臣之间的上下尊卑的界限更是天经地义、神圣不可侵犯。理查二世深信戴在他头上的那顶金光灿烂的王冠是受之于天,蒙受着上帝的祝福。他越是陷入了政治困境,这君权神授的封建思想在他的头脑里越是剧烈膨胀:他的权威至高无上,任何

人世的力量动摇不了它一丝一毫。他像痴人说梦般把幻想当作信念,把希望完全寄托于奇迹的出现:当出现一个叛兵,上帝便派遣一个荣耀的天使去卫护他选中的理查。天使上阵了,不堪一击的凡人纷纷倒下了。

理查二世出现在英国历史舞台上时,漫长的欧洲中世纪快要走到它的尽头了。他可说是代表中世纪封建秩序的最有典型意义的最后一位国王了。封建专制制度万古不朽仍然是他的迷恋,他的好梦,因此他的被迫退出历史舞台显得额外可悲了。

头上失去了王冠,众叛亲离,成了笼中鸟的理查二世被押返伦敦。伦敦的市民个个怒目而视,听不到有谁为他发出一声欢呼,只有泥土、垃圾从高高的窗口冲着他神圣的脑袋一把把地扔下来。

代表着上帝的意旨统治人间的国王,落到了被扔泥土、扔垃圾的地步,而一向至高至尊的他却只是抖一抖身子、把沙泥抖下来,可怜巴巴地忍受着这一切侮辱。这可是惊天动地、日月无光的人间变异啊。

伦敦小市民的自发行动,实际上也是在向那似乎是神圣的、永恒的、阶级森严的封建旧秩序扔泥土,扔垃圾。在这一幕历史性的场景里,以国王为总代表的封建制度黯然失色了,成为被嘲弄的活靶子了。

一旦他被赶下王位,被迫交出了王冠,光景陡变;他一落千丈,不知身在何方,连立足点都没有了,像一颗游离在封建秩序的轨道之外永远失去了归属的流星,他心中一片茫然,发出了这样的哀鸣:“不知道应该用什么名字称呼我自己。”他揽镜自照,甚至不认得自己的脸了;他愤然地把镜子摔碎于地,不承认映照在镜子中的是自己的一张脸。

在中世纪的封闭性的世界里,不容许有谁游离于集团之外,

滋生灰暗的空虚感、失落感，这是和正统的封建思想格格不入的。可是在动荡不安、社会经历着变革、转型的时期，有人跟上了时代的步伐，有人却被抛弃在历史的后面，失落感成为在这些失去生活方向的人们中间普遍存在的一种心态。一个国王从受命于天的刚愎自信跌进了凄迷惶惑的失落感，更是具有一种象征意义：不仅是他所统治的封建王国被推翻了，整个中世纪的世界也发生了动摇，正在经历着痛苦的转变的过程。

亨利四世上场，第一句话就是忧心忡忡，哀叹“风雨飘摇，国家多故”。他费尽心机，登上英国王位，却几乎没有过上一天舒心的日子。按照正统的封建观念，他的称王名不正、言不顺。一国之主，一旦失去了头上那一圈神圣不可侵犯的光冕，强者称霸称王，那么在他统治下那些划地分封的封建大贵族，岂会按照他立下的榜样，以其人之道还治其人之身，凭武力和阴谋，推翻他的王朝？

当初帮助亨利夺取王位最为卖力的亲信诺森伯兰伯爵，如今和教会势力联结起来，纠合数万之众，公然在北方亮出叛乱的旗号了。亨利四世在位十五年（1399—1413），谋反和叛乱始终此起彼伏，而且形势一次比一次严峻。

这“风雨飘摇”的国内局势，君臣之间的紧张关系，地方势力和王权之间的尖锐对立，为这一历史剧提供了必要的戏剧框架；可是这纷至沓来的国家大事已不是全剧唯一的、甚至也不是最主要的情节线了。天才剧作家独具只眼，看中的是王太子哈利少年荒唐的民间传说，它仿佛是个宝藏，积聚着最丰富生动的戏剧素材。

亨利四世悲叹王太子哈利在外面结交下流的贱民，胡作非为，已经有三个月不照面了；于是舞台上出现了伦敦东市“野猪头酒店”的喧闹呼喝的场面，大胖子约翰·福斯塔夫带着他一帮

子伙计上场了。

历史的画卷一下子拉开了。历史剧向来以帝王将相为中心人物，以宫室城堡为活动背景，现在却不得不靠边些，穷极无聊的福斯塔夫占据了舞台中心，九流三教聚会的小酒店成了他的王国。这个孕育于剧作家的灵感火花中、诞生于天才妙笔下的大胖子，浑身散发出不可抗拒的魅力，他的寻欢作乐和厚颜无耻的吹牛劲儿，压倒了剧中那些帝王将相的烜赫声势，他自有本领把搬演王朝兴亡盛衰的庄严的历史剧变成了一出使满座倾倒的笑剧、闹剧。当时演出的盛况是空前的，流传下来的记载说：“只消福斯塔夫一出场，整个剧场就挤满了人，再没有你容身的地方。”福斯塔夫甚至成了当时人们日常谈话的一个热点。

约翰·福斯塔夫爵士本是一个小贵族(封建骑士)，在历史潮流的无情冲击下，从本阶级中游离出来，流落江湖，成为不务正业的游民；好日子已经过完，他的黄金时代已经成为一个遥远的梦影。山穷水尽，英雄末路，这却是这个破落户永远也没法面对的残酷的现实。他拒绝承认自己是现实生活中的失败者。没落贵族阶级的虚荣心和优越感，在他身上表现得特别强烈，他的想像力也因之特别丰富、活跃。他的生活和他的幻觉，已到了不可分离的地步。他的全部聪明智慧表现在不管在怎样不利的情况下，都能往自己的脸上贴金；他那种随机应变的阿 Q 式的精神胜利法，那种自欺欺人的本领简直成了他的绝招。

这个抢劫过路客商，却临阵脱逃的懦夫偏要把自己描绘成绿林好汉：开头还只是他跟两个对手拼，随即成了“四个恶汉向我冲了上来”，而他举起盾牌把七个人的剑全挡住了；他越吹越忘乎所以；“我刚才告诉你的这九个穿麻衣的人——”被他紧追不舍，“这十一个人中间就有七个人”倒在他剑下！

从“两个”假想敌开始，他层层加码，很快膨胀到“十一个”，

每一个数字刚从他头脑里跳出来，立刻就被紧接着创造的记录刷新了。他只是生活在眼前这一刹那里。在这一刹那之前，他自己的说话行事，早已忘干净了，不认账了；那将要随之而来的下一刹那他又将怎样说话行事，他还没想到，也毫不在意。这里非常形象化地表明了这个自我欺骗的人既没有过去，也没有未来，像一切没落的阶级一样，他只为眼前而活着。眼前的一刹那就是这个在历史的激流里快要灭顶的人所能抓住的一根稻草。莎士比亚的大手笔把没落阶级的精神状态生动地描绘出来了。

尽管这个人死要面子，自我欺骗到了家，其实他早已彻底丧失荣誉感了。他曾一度踏上战场，对中世纪封建骑士来说，战场就是追求荣誉的场所；照他的说法是：“荣誉鼓励着我上前。”可是他盘算道：要是腿折了，胳膊折了，“荣誉”能给他重装一条腿、一条胳膊吗？不能。那么荣誉又是什么呢？一句空话、一阵空气罢了。那么他还要荣誉干吗？为了逃命，他竟躺倒在战场上假死。对于一个封建骑士（像勇武的霍茨波），荣誉比生命还贵重，而福斯塔夫却把它看穿了：像空气般不值一文。荣誉感的彻底丧失，充分说明封建道德在他身上完全解体了——不仅封建道德，一切的道德观念在这个人身上都不存在了。

然而就是这么一个福斯塔夫却在舞台上取得巨大的成功，不仅征服了当时的、而且也征服了后世的观众。他的喜剧性格的感染力确实是不可抵挡的。美国的莎学家说：“在多数读者的眼里，福斯塔夫的幽默感补偿了他的一切过错。他是一个笑哈哈的哲学家，也是一个最好的例子，说明一个福至心灵的丑角怎样才能达到诗意的境界。”原来我们对这个大胖子是另眼相看，用审美观念代替了道德判断。

《亨利五世》的情节开始于新王登基的第二年（1414），先王临终时的嘱咐常留在他心头：拿发动对外战争来缓和国内的政

治危机。恰好教会方面出于自身的打算，竭力支持国王向外扩张的野心，引经据典地支持新王坚决向法国提出继承王位的要求，教会保证将贡献一笔特巨大巨款作为陈兵海外的军事费用。

一四一五年八月，亨利五世率领三万人马，登船横渡海峡，围攻哈弗娄城，城内的军民坚守了五星期，由于盼不到朝廷的救兵，最后总督只能打开城门投降，城内被洗劫一空。

由于发生瘟疫，英军大批死亡；冬天将到，又缺乏粮食，亨利只能率领一支折损近半的军队，准备回国，来到阿金库尔，但被占有压倒优势、又是以逸待劳的法军拦住去路，骄横的法军将领自认为必胜无疑。

数量上处于劣势的英国军队却显示出较好的素质和作战经验：弓箭手先以密集的飞矢打乱敌军队形，骑兵趁势突破敌军阵地，这在当时是一种先进的战术，发挥了巨大的作用。

法军两次进攻，都遭到失败，还未投入战斗、依然保持着两倍于英军兵力的第三支骑兵师自行瓦解，各自逃生了。战场上横躺着一万具法军尸体，没能逃命的都成了俘虏。

英军取得了奇迹般的胜利，亨利凯旋回返伦敦。军事上的惨败并没使法国大贵族头脑清醒。他们营私结党，争权夺利，相互火并。亨利王看准机会，于一四一七年七月率领英军再次侵犯法国，节节推进，所向无敌，直逼巴黎城下。

向英国投靠的勃艮第公爵说服法王求和，于一四二〇年春签订和约，满足英方的一切要求：凯瑟琳公主嫁与亨利为后，法王查理六世在位时，亨利为法国的摄政王，去世后，王位由亨利继任。一四二〇年六月，亨利王与凯瑟琳公主在巴黎举行婚礼。中世纪的英国，这时候达到了辉煌烜赫的顶点。

十五世纪内战频繁、满目疮痍的英国，在亨利五世短促的十年统治下(1413—1422)，曾经得到暂时的统一安定，而且扬威海

外,在当时人民心目中,他成为一代英主,民族英雄。

莎士比亚把他的形象理想化了,突出了一位开明君主的民主风度。决战前夕,他微服巡视,对士兵们以“兄弟”、“朋友”、“乡亲”相称,还说:“王上就跟我一样,也是一个人罢了。一朵紫罗兰花儿他闻起来,跟我闻起来还不是一样;他头上和我头上合顶着一方天……把一切荣衔丢开,还他一个赤裸裸的本相,那么他只是一个人罢了。”

《亨利五世》在艺术成就上有鲜明的特点。这一人物众多、头绪纷繁、场面壮观的历史剧怎么能搬上舞台呢?剧作家创造性地运用史诗和史剧相结合的手法,把整个戏剧都安放在五幕序曲中间。宏伟的历史剧就像一座宏伟的建筑,而序曲就像五根石柱,有力地把它支撑起来。简陋的舞台难以展现的大场面,无从取得的戏剧效果,有了序曲就可以由致辞者来表述了。历史剧本身所交代的,就是说,搬上舞台的,只是像议政,阵前喊话,议和,求爱等一个又一个片段的事迹,中间有很大的时间上和空间上的跳跃;松散的戏剧结构全靠五个序曲在中间串联,维持了戏剧的连贯性、整体性。

在五首序曲中,最值得注意的是作为开场白的序曲,表达了剧作家的戏剧观;以及带有史诗式的叙事风格的第四幕序曲,描述决战前夕双方的动静,简直绘声绘影,令人叹服。

方 平

目 次

理查二世	1
亨利四世上篇	89
亨利四世下篇	187
亨利五世	293

理 查 二 世

朱 生 豪 译

吴 兴 华 校